

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 121 (1995)
Heft: 18

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

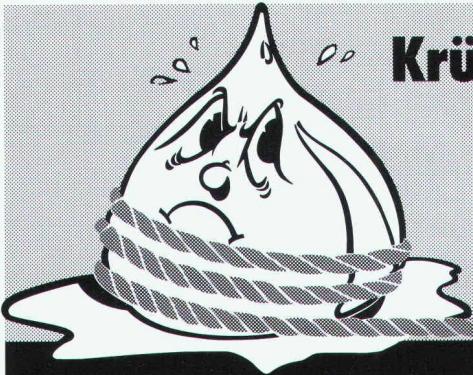
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Krüger maîtrise l'humidité!

- Déshumidificateurs d'air pour les habitations, locaux artisanaux et industriels
- Assèchement de la construction
- Assèchement après dégâts d'eau
- Sèche-linge SECOMAT

Je désire recevoir des informations détaillées sur:
Nom: _____
Adresse: _____
NPL/Localité: _____

Krüger + Cie SA
1606 Forel VD, Tél. 021/781 27 91
3110 Münsingen BE, Tél. 031/721 48 11

KRÜGER

B 5321

Qui fait quoi?

Pieux-Essais

BSA INGÉNIEURS CONSEILS
Préfabriqués, moulés et forés jusqu'à 10 000 kN
Intégrité, vibrations, 1527 Villeneuve
Tél. 037/64 15 21, fax 037/64 24 43

Plafonds tendus

BARRISOL SA, 1020 Renens
Tél. 021/636 34 04, fax 021/636 34 05

Poêle-Cheminées/ Foyers des cheminées

RÜECK CHEMINÉE AG,
Schwärtenmos 4, 8126 Zumikon
Tél. 01/919 82 82, fax 01/919 82 90

Protection contre la foudre

CAPT ET CIE SA, 1066 Epalinges
Installations de paratonnerres
Tél. 021/784 28 90, fax 021/784 37 30

Qualité ISO 9000 – Gestion et formation – Préaudits et audits en vue d'une certification – Assistance et formation du personnel – Cours interentreprises sur l'assurance qualité

INSTITUT DE PRODUCTIVITÉ J. DE MATTEIS,
1231 Conches Genève, CP 221 1211 Genève
Tél. 022/346 53 08, fax 022/347 25 75

Traductions

H. KNECHT, ING. DIPL., 8050 ZURICH
Traductions techniques en allemand
Tél., fax: 01/312 45 70

Travaux spéciaux du génie civil

GÉNIE CIVIL + FONDATIONS SA,
Ch. du Caudry 22, 1020 Renens
Forages, ancrages, injections, jetting,
micropieux, parois clouées,
parois berlinoises, wellpoints, palplanches,
pousse-tubes, galeries
Tél. 021/636 17 39, fax 021/636 17 43

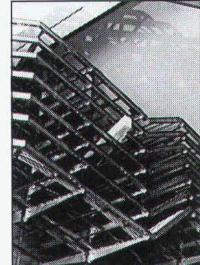
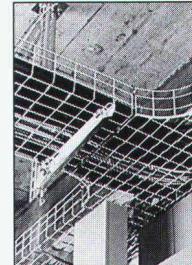
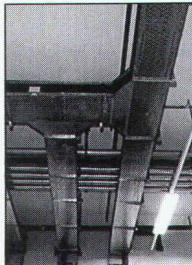
L'entrepreneur de travaux publics!

MARTI SA LAUSANNE

FOUILLES, COLLECTEURS,
GÉNIE CIVIL,
TRAVAUX ROUTIERS,
REVÊTEMENTS BITUMINEUX,
TRAVAUX LACUSTRES.

B 5375

CH-1020 Renens - Rue du Caudry 22
Tél. 021 / 636 17 36 - Fax 021 / 636 17 43



Système de support de câbles LANZ

Chemins de câbles à grille **Echelles à câbles** **Canaux G**

Le système de support de câbles avantageux, de qualité suisse, en acier à zingage galvanique ou au feu, en acier inoxydable ou en polyester. Egalement livrable en couleur.

- Composants astucieux pour la solution de tous les problèmes de tracés de câbles.
- Nouvelle technique d'assemblage, pour un montage plus rapide.

Conseil, offre, livraison immédiate et avantageuse par votre électricien-grossiste ou

lanz oensingen 062/78 21 21 fax 062/76 31 79

Le système de chemins de câbles LANZ m'intéresse. Veuillez me faire parvenir la documentation suivante:

- syst. de support de câbles LANZ en acier galvanisé syst. de support de câbles LANZ en polyester
 dito, en acier zingué au feu canaux G LANZ
 dito, en acier inoxydable colonnes montantes
 Pourriez-vous me/nous rendre visite, avec préavis s.v.p.? Nom/adresse: _____



lanz oensingen sa
CH-4702 Oensingen · téléphone 062 78 21 21

10f



CENTRE TECHNIQUE EUROPE

Pour renforcer notre position de leader mondial dans le domaine de l'ingénierie et de la construction d'ouvrages précontraints, nous recherchons pour notre Centre technique, situé près de Berne

**un(e) INGÉNIEUR EPF
un(e) INGÉNIEUR ETS (CAD)
un(e) DESSINATEUR(TRICE) (CAD)**

A partir de notre métier de base, la précontrainte, nous participons à la conception de nouvelles structures en béton ou en acier et élaborons de nouvelles méthodes de construction dans le domaine des ouvrages d'art, ponts et bâtiments.

Vous avez:

- l'expérience dans le dimensionnement et l'étude de détail des ouvrages ou des équipements,
- l'expérience de chantier,
- de l'intérêt pour la conception des méthodes de constructions,
- l'esprit d'entreprise ainsi que la facilité à travailler en équipe,
- des connaissances en anglais et en français que vous aimerez mettre en pratique, en particulier pour des missions de courte durée sur nos chantiers situés dans le monde

alors vous êtes probablement notre nouveau collaborateur.

Nous attendons votre offre par écrit et pour tout renseignement, veuillez contacter J. M. Voumard ou Y. Bournand.

**VSL (Suisse) SA - Centre technique Europe
Bernstrasse 9, 3421 Lyssach. Tél. (034) 47 99 11**

**Hôpital universitaire de «l'Ile», Berne
Système de ventilation du bâtiment des personnes hospitalisées**

Procédure de sélection du groupe de planification

Situation initiale

L'hôpital universitaire de l'Ile de Berne, qui comprend environ 1000 lits, figure parmi les plus grands établissements hospitaliers de Suisse. Les installations de ventilation du bâtiment des personnes hospitalisées (BPH) ont été mises en place il y a vingt-cinq ans. Les modules de ce complexe sont dans un tel état qu'il n'est plus possible d'en assurer le fonctionnement au moyen de mesures normales de maintenance. Il y a donc lieu d'examiner dans quelle mesure et comment rénover cet équipement.

Mandat

Des propositions fondées sur une approche systémique doivent montrer comment ventiler, à l'avenir, le bâtiment des personnes hospitalisées. A cet effet, nous cherchons un groupe de planification interdisciplinaire capable de résoudre ce problème sur le plan systémique, de l'énergie, de l'hygiène hospitalière, de la physiologie et de la technique. Outre le développement d'une conception globale du système de ventilation mentionné, la tâche comprend une analyse préliminaire de l'état et des besoins ainsi que la planification et l'élaboration ultérieures du projet. Les coûts et la qualité de l'équipement quant à l'utilisation et à la maintenance sont les principaux critères pris en considération.

Inscriptions et remise des documents

Les candidats demanderont les documents par écrit (mais pas par fax) à l'adresse suivante: Office des bâtiments du canton de Berne, «Procédure de sélection - système ventilation BPH - Hôpital de l'Ile», Reitestrasse 11, 3011 Berne.

Ils les recevront à la date indiquée ci-dessous.

Procédure de sélection

Le groupe sera sélectionné sur la base des qualifications techniques et de la qualité de l'organisation du projet.

La sélection sera effectuée par des représentants de l'Office cantonal des bâtiments et de l'hôpital de l'Ile avec le concours de conseillers privés.

Echéances

Demande des documents:
mercredi 6 septembre 1995 dernier délai.

Envoi des documents aux candidats:
mercredi 13 septembre 1995.

Dépôt des candidatures:
mercredi 8 novembre 1995 dernier délai.

Communication de la décision:
environ mi-décembre 1995.

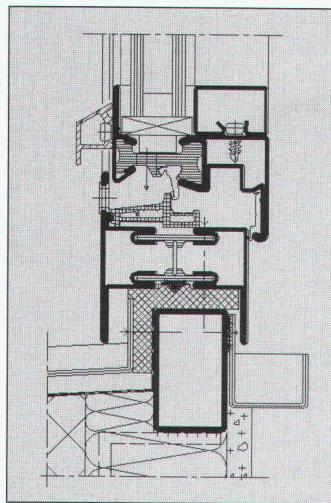
N.B. Ce texte paraîtra dans les publications suivantes:
Amtsblatt des Kantons Bern, Anzeiger rund um Bern, Stadtanzeiger Bern, Feuille officielle du Jura bernois, Ingénieurs + Architectes suisses, Schweizer Ingenieur und Architekt et Feuille officielle de l'UE.

Il en a besoin.

**Donnez
de votre sang.
Sauvez des vies.**

JANISOL®

La série de profilés d'acier isolants pour portes et fenêtres



- ◆ pour portes à un et deux vantaux ainsi que pour vitrages fixes et fenêtres (vantail à la française et oscillo-battant)
- ◆ série de profilé de la hauteur de construction de 60/64 mm
- ◆ grande chambre, évacuation d'eau directe vers l'extérieur

Exécution:

- ◆ feuillard d'acier zingué au feu "Z" (env. 20 µm à l'intérieur et à l'extérieur)
- ◆ grenaillage et pulvérisation de zinc
- ◆ brut de laminage (ne convient pas au zingage au feu)



Gare de Bulle

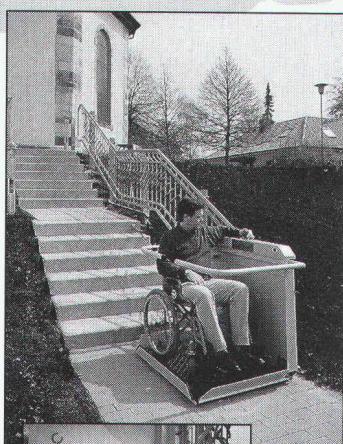
Représentation pour la Suisse romande des profilés Jansen: METALLICA SA
1001 Lausanne
Case postale 1120
Téléphone 021/635 13 13
Télécax 021/634 00 01

B 5361

JANSEN

METALLICA SA

D'un étage à l'autre...
en toute sécurité, à l'intérieur
comme à l'extérieur!



Le monte-escaliers Grass...

- Conçu pour un encombrement minimum
- Sans limitation de course
- Adaptable à toute situation
- Silencieux, alimentation secteur ou batterie
- Convient aux escaliers droits ou tournants

Devis d'installation gratuit

Pour un conseil personnalisé,
contactez le 021 / 312 11 41,
fax 323 97 80



PRAXIMED

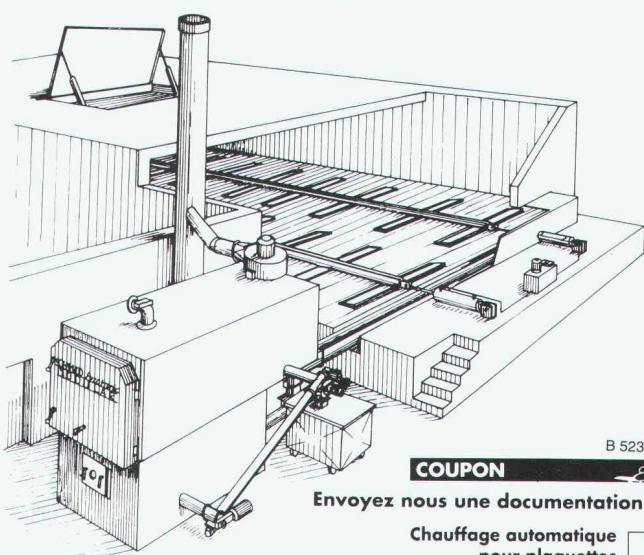
REPRÉSENTANT POUR LA SUISSE ROMANDE DE
THYSSEN TREPPENLIFTE GMBH

PRAXIMED SA RUE DE BOURG 11-13, 1003 LAUSANNE

B 5187

**Chauffage au bois Schmid,
la référence !**

**SCHMID Pyrotronic
MODULAR**



B 5236

COUPON

Envoyez nous une documentation :

Chauffage automatique
pour plaquettes

SCHMID

Schmid SA, Chaudières à bois
1510 Moudon
Tél. 021/905 35 55
Fax 021/905 35 59

Nom _____

Rue _____

NP/Lieu _____

Renforce...



son service-conseil

Panfer SA Lucens est une société à la pointe de la technique qui fabrique des treillis d'armature et des accessoires utilisés dans le secteur de la construction.

Nous voulons être à l'écoute de nos partenaires et cherchons un collaborateur motivé

ingénieur civil diplômé comme conseiller technique

pour promouvoir l'utilisation des treillis d'armature auprès des bureaux d'ingénieurs et des entreprises de la construction. Vous participerez à l'élaboration de plans de marketing et de nouvelles stratégies avec notre maison sœur **Pantex Stahl AG – Büron**.

- Votre âge idéal, entre 28 et 35 ans.
- De langue maternelle française, possédant de bonnes connaissances en allemand.
- Votre rayon d'activité sera principalement la Suisse romande.
- La préférence sera donnée à un candidat ayant quelques années d'expérience des activités de la branche.

Date d'entrée: 1^{er} janvier 1996 ou selon votre convenance.

Si ce poste vous intéresse, veuillez nous faire parvenir votre lettre de candidature avec les documents d'usage à **Panfer SA, case postale 37, 1522 Lucens, M. Kläy, tél. 021/906 87 87**.



**ÉCOLE POLYTECHNIQUE
FÉDÉRALE DE LAUSANNE**

met au concours un poste de

PROFESSEUR(E) EN INFORMATIQUE TECHNIQUE au Département d'Informatique

Ce (cette) professeur(e) aura pour mission de développer des activités d'enseignement et de recherche dans les domaines suivants:

- conception de l'architecture matérielle et logicielle des systèmes réactifs;
- interfaces et procédures de dialogue entre processeurs et applications;
- réseaux locaux industriels;
- développement de logiciels techniques répartis.

Outre les compétences susmentionnées, l'EPFL attend de ce nouveau professeur une grande expérience pratique de développement de logiciel, une large ouverture d'esprit, des talents pédagogiques confirmés et d'excellentes aptitudes à la recherche personnelle. Les candidats doivent avoir des résultats académiques et industriels reconnus sur le plan international. Dans le but de promouvoir les carrières féminines, la Direction de l'EPFL encourage les femmes à faire acte de candidature.

Délai d'inscription: 31 octobre 1995.

Entrée en fonction: à convenir.

Les personnes intéressées voudront bien demander le dossier relatif à ce poste à la **Présidence de l'Ecole polytechnique fédérale de Lausanne, CE-Ecublens, CH-1015 Lausanne, Suisse**.



**ÉCOLE POLYTECHNIQUE
FÉDÉRALE DE LAUSANNE**

met au concours un poste de

PROFESSEUR EN MÉTALLURGIE MÉCANIQUE au Département des Matériaux

Le (la) candidat(e) doit être une personnalité de haut niveau scientifique dotée d'une formation spécifique en métallurgie et de plusieurs années d'expérience professionnelle. Elle développera ses activités dans le domaine des métaux, des alliages et des composites à base métallique avec accent sur les comportements mécaniques et la mise en forme, du fromage et des essais. Elle possède des capacités pour concevoir, conduire et réaliser des projets de recherche importants. Une ouverture à la coopération ainsi qu'une aptitude pour l'enseignement à tous les niveaux académiques sont demandées.

Délai d'inscription: 31 octobre 1995.

Entrée en fonction: printemps 1996 ou à convenir.

Les personnes intéressées voudront bien demander le dossier relatif à ce poste à la **Présidence de l'EPFL, CE-Ecublens, CH-1015 Lausanne**.

Bientôt épuisé !

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épaisse. L'ouvrage de M. Claude Grosgurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche des mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé : il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611

Claude Grosgrain

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,
revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgruin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)



Servons-nous du mot juste

Commande

Ingénieurs et architectes suisses

Bulletin technique
de la Suisse romande

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2^e édition) de Claude Grosgruin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Signature: _____

Ingénieurs et architectes suisses
Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLEENS

Le central de commutation intelligent.

Bibliothèque de fonctions
avec 50 blocs de fonction

Tampon d'énergie, qui
garantit un fonctionnement
pendant 48 heures en cas
de panne d'énergie

Système
Realtime
Multitasking

Puissance de
calcul: 1,1 million
d'instructions par
seconde

Capacité des mémoires
fixe et de travail:
256 KBytes chacune



L'illustration ci-dessus révèle quelques-uns des talents du cerveau du module de fonction EIB de Levy Fils. Vous en apprendrez plus à l'Ineltec, du 29.8. au 1.9.95, halle 115, stand F 42, ou en appelant notre Hotline EIB: 061/382 22 00

LEVY
F I L S

La qualité dans le moindre détail.